

**Zeitschrift:** as. : Archäologie Schweiz : Mitteilungsblatt von Archäologie Schweiz = Archéologie Suisse : bulletin d'Archéologie Suisse = Archeologia Svizzera : bollettino di Archeologia Svizzera

**Herausgeber:** Archäologie Schweiz

**Band:** 41 (2018)

**Heft:** 2: Neuenburg, neue Wege der Archäologie

**Rubrik:** Imaginer le passé

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Abb. 1

«Schnidi», der neolithische Jäger. Kräftig, furchtlos und den Elementen trotzend verhilft er jenen Objekten zu neuem Leben, die im Sommer 2003 im Zuge der Gletscherschmelze auf dem Schnidejoch (BE) ans Tageslicht kamen.

*«Schnidi», il cacciatore neolitico. Un uomo forte e coraggioso, che sfida gli elementi e ridà vita agli oggetti scoperti durante lo scioglimento dei ghiacci sul passo dello Schnidejoch (BE) nell'estate 2003.*



1

## Archäologie und Illustration

**Imaginer le passé.**  
**Mit Werken von Benoît Clarys**  
 02.06.2018-20.01.2019  
 NMB Neues Museum Biel  
 Seevorstadt 52  
[www.nmbiel.ch](http://www.nmbiel.ch)  
 Tel. 032 328 70 30

Die Ausstellung «Imaginer le passé». Mit Werken von Benoît Clarys» bietet eine Reflexion über die archäologische Illustration und die virtuelle Realität, zwei Hilfsmittel für die Vermittlung von Wissen zum einen und für die soziale Konstruktion unserer Vergangenheit zum anderen.

Der Illustrator und Archäologe Benoît Clarys arbeitet mit seinen Aquarellen seit über 25 Jahren an der Rekonstruktion der Vergangenheit. In Zusammenarbeit mit französischen, belgischen, deutschen und schweizerischen Institutionen und Verlagen hat er eine Bildsprache entwickelt, die uns die Lebenswei-

se unserer Vorfahren auf einen Blick verständlich macht. Die Ausstellung widmet ihm eine grosse Retrospektive und zeigt rund 100 Aquarelle, die er für Museen, Vereine und Kantonsarchäologien gemalt hat.

*Die archäologische Illustration:  
 ein Spiegel unserer Gesellschaft*  
 Lebensbilder sind das Ergebnis intensiver Zusammenarbeit zwischen Archäologen und wissenschaftlichen Illustratoren. Sie gehören zu den wichtigsten Vektoren der Wissensvermittlung zwischen der Forschung und dem breiten Publikum. Die Darstellungen prägen unser Bild der Vergangenheit, vom Paläolithikum bis zur Moderne, und der uns

vorausgegangenen Gesellschaften. Da Clarys in seinen Zeichnungen dem Menschen viel Platz einräumt, zeigt sich in seiner Arbeit auch die Entwicklung von archäologischen Wissenschaftstheorien und heutigen Forschungsfeldern. Die Rollenverteilung zwischen Mann und Frau, Familienmodelle, Mobilität, Austausch: In einer Art Spiegelung werden relevante Fragen an unsere heutige Gesellschaft auch an jene früherer Zeiten gestellt.

*Ein Fenster zur Vergangenheit*  
 In den Aquarellen von Clarys erkennt man sich wieder, versetzt sich in die Situation, wird hineingezogen: Man kann nachvollziehen, wie der

### Dank

Publiziert mit Unterstützung des NMB  
 Neues Museum Biel.

### Abbildungsnachweise

Benoît Clarys (Abb. 1-3)

**Abb. 2**  
Römische Begräbnisszene von Biberist (SO). Stehen den Archäologen neben den materiellen Hinterlassenschaften zusätzlich schriftliche Quellen zur Verfügung, werden die Lebensbilder noch detaillierter.

*Scena di una cremazione a Biberist (SO). Man mano che l'archeologia s'interseca con le fonti scritte e con le testimonianze materiali, le scene di vita si arricchiscono di dettagli sempre più precisi.*

**Abb. 3**  
Die Schöne Neolithikerin von Delleys-Portalban (FR). Ein Gesicht mit vertrauten Zügen erleichtert die Verbindung zur Vergangenheit.

*La bella neolitica di Delleys-Portalban (FR). Un viso dai tratti familiari per creare un legame diretto con il passato.*

Vater sein Wissen an seinen Sohn weitergibt, sitzt selbst im Kreise der Familie an der Feuerstelle oder taucht ins Marktgeschehen ein. Zeigen diese Zeichnungen die Wahrheit über die damalige Lebensweise? Wir werden es nie mit Sicherheit sagen können. Aber eine Illustration, die auf ein Publikum trifft, lässt die Grenze zwischen Gegenwart und Vergangenheit verwischen. Mit Anspielungen und Symbolen, die Teil unserer sozialen Sprache sind und daher von allen verstanden werden, können wir Dank Illustrationen die Vergangenheit besser fassen.

#### Vom Aquarell zum Virtuellen

In unserer von Bildern dominierten Zeit eröffnen neue Technologien wie virtuelle, erweiterte oder gemischte Realität ein neues Feld des Expe-

rimentierens und ermöglichen uns, die Vergangenheit auf eine neue Art zu erleben. Diese Herangehensweise lässt neue sinnliche Erfahrungen zu, die nicht nur den Seh-, sondern auch den Hör-, Tast- und manchmal sogar den Geruchssinn ansprechen. Ist die Vermittlung von Wissen effizienter, wenn wir auf unterschiedlichste Weise in eine Realität eintauchen, die unsere gelebte Wirklichkeit überlagert? Bleibt noch Raum für Interpretation und Vorstellungskraft oder – im Gegenteil – verschliesst er sich uns?

Die Ausstellung «Imaginer le passé». Mit Werken von Benoît Clarys» lädt dazu ein, die eigene Vorstellung der Vergangenheit neu zu überdenken und sich dabei von der Bildpoesie eines Archäologie-Künstlers tragen zu lassen. *Ludivine Marquis*



3



#### Riassunto

Fin dai suoi albori l'archeologia utilizza immagini e ricostruzioni per dare forma all'oggetto della sua ricerca: ossia il passato. Scene di vita vengono elaborate, in stretta collaborazione con illustratori, e permettono, ai ricercatori, di trasmettere il proprio sapere al grande pubblico. L'esposizione Imaginer le passé. Avec les œuvres de Benoît Clarys si interroga sul processo di creazione dell'illustrazione archeologica e attraverso essa su quello del modellamento delle nostre rappresentazioni di un passato che riflettono le questioni poste dalle nostre società contemporanee. ■

2